

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
РУМЫНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О СПЕЦИАЛЬНОЙ
РЕЧНОЙ АДМИНИСТРАЦИИ В НИЗОВЬЯХ ДУНАЯ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Румынской Народной Республики, во исполнение постановления ст. 20 Конвенции о режиме судоходства на Дунае, подписанной в Белграде 18 августа 1948 г., решили заключить Соглашение о Специальной речной Администрации в низовьях Дуная и с этой целью назначили своими уполномоченными:

(следуют фамилии уполномоченных),

которые, по обмену своими полномочиями, найденными в полном порядке и должной форме, согласились о нижеследующем:

Статья 1

В низовьях Дуная на участке от устья Сулинского канала до Браилова включительно создаётся Специальная речная Администрация для регулирования судоходства и производства гидротехнических работ в целях поддержания и улучшения условий судоходства на этом участке Дуная.

Специальная речная Администрация в низовьях Дуная, ниже именуемая "Администрация", имеет постоянное место пребывания в г. Галац.

Статья 2

На Администрацию возлагается:

1. Установление, в соответствии со ст. 23 Конвенции о режиме судоходства на Дунае, правил судоходства и наблюдение за их выполнением на участке низовьев Дуная от устья Сулинского канала до Браилова включительно.
2. Планирование и проведение гидротехнических работ и поддержание в исправном состоянии гидротехнических сооружений участка.
3. Организация лоцманской проводки судов и руководство ею.
4. Организация навигационного ограждения и сигнальной службы, а также поддержание их в должном порядке.
5. Составление и исполнение бюджета, а также установление сборов, их тарифов и порядка взимания сборов в соответствии со ст. ст. 36—38 Конвенции о режиме судоходства на Дунае.

Статья 3

Компетенция Администрации в портах и на берегах от устья Сулинского канала до Браилова включительно не распространяется на эксплуатацию портов, работы местного значения, не затрагивающие общих интересов судоходства, а также на работы, проводимые в целях экономического развития обоих Договаривающихся государств.

Статья 4

Администрация возглавляется Директоратом и состоит из необходимых служб и отделов, а также вспомогательных служб, размещённых по Сулинскому каналу и далее по Дунаю до Браилова включительно.

Статья 5

Директорат состоит из двух директоров, назначаемых Правительствами Союза Советских Социалистических Республик и Румынской Народной Республики, по одному от каждой Стороны. Каждый директор имеет одного заместителя, назначаемого в том же порядке.

Директора и их заместители, назначенные Договаривающимися Сторонами, пользуются дипломатическим иммунитетом на территории другой Стороны.

Статья 6

Директорат отвечает за деятельность Администрации. Решения Директората принимаются, и документы подписываются обоими директорами совместно. При недостижении ими согласованного решения по какому-либо вопросу этот вопрос решается Договаривающимися Сторонами в дипломатическом порядке.

Статья 7

Директорат организует секретариат, службу гидротехнических работ, службу пути и обстановки, лоцманский корпус, финансовый отдел, а также, в случае необходимости, другие службы и отделы.

Статья 8

Секретариатом, службой гидротехнических работ, службой пути и обстановки, лоцманским корпусом и финансовым отделом руководят начальники с помощью заместителей.

Должности начальников и их заместителей перечисленных выше служб и отделов замещаются гражданами Договаривающихся Сторон на паритетных началах на сроки и в порядке по согласованию Сторон.

Начальники и их заместители всех других отделов и служб, а также персонал этих отделов и служб назначается из граждан стран-участниц Администрации по усмотрению Директората.

Статья 9

Директорат утверждает регламент деятельности органов Администрации, правила и тарифы, упомянутые в ст. 2 настоящего Соглашения.

Правила судоходства, вырабатываемые с учётом основных положений о плавании по Дунаю, устанавливаемых Дунайской Комиссией, а также тарифы навигационных и других сборов и инструкции по их взиманию, установленные Администрацией, доводятся до сведения Дунайской Комиссии.

Статья 10

Администрация имеет лоцманский корпус, издаёт правила лоцманской службы, устанавливает тарифы лоцманских сборов, которые доводятся до сведения Дунайской Комиссии.

Лоцманская проводка судов на обслуживаемом Администрацией участке в низовьях Дуная (ст. 1) является обязательной и осуществляется только лоцманами, входящими в состав лоцманского корпуса Администрации, или лоцманами, сдавшими экзамен в органах Администрации и допущенными Администрацией к проводке судов.

Статья 11

Администрация имеет свой бюджет, утверждаемый Директоратом. В доходную часть бюджета зачисляются поступления от специальных, особых и навигационных сборов с проходящих судов, устанавливаемых Администрацией на покрытие расходов по обеспечению судоходства и по работам, производимым Администрацией.

Статья 12

Администрация имеет права юридического лица и будет осуществлять свою деятельность в соответствии с законодательством страны её пребывания.

Статья 13

Правительство Румынской Народной Республики ликвидирует существующее “Управление Морского Дуная”, а всё его имущество передаёт Администрации в соответствии со статьёй 2 Дополнительного Протокола к Конвенции 1948 г. “О режиме судоходства на Дунае”.

Всё имущество бывшего Управления Морского Дуная, которое будет передано Администрации, вносится в список, приложенный к Протоколу о передаче Администрации функций Управления Морского Дуная.

Статья 14

Здания и сооружения, оборудование, материалы, кредиты, фонды в кассах и банках, а также архивы и официальные документы Администрации — неприкосновенны.

Статья 15

Здания и оборудование, переданные в распоряжение Администрации, а также вновь приобретённое движимое и недвижимое имущество, будут использоваться исключительно в интересах судоходства. Они освобождаются от всех налогов, сборов и повинностей.

Статья 16

Никакой иск не может быть предъявлен Администрации по какому-либо ущербу, нанесённому судами во время их прохождения по участку Дуная, обслуживаемому Администрацией.

Статья 17

Договаривающиеся Стороны окажут персоналу Администрации необходимое содействие для осуществления обязанностей, вытекающих из настоящего Соглашения.

Статья 18

Договаривающиеся Стороны взаимно соглашаются на беспошлинный ввоз на свои территории необходимых материалов и оборудования (инвентаря) как для нужд Администрации, так и для производства её работ.

Статья 19

Договаривающиеся Стороны предоставляют Администрации льготы по пользованию средствами радиотелеграфной и телефонной связи для обслуживания участка Дуная от устья Су-линского канала до Браилова включительно по особому соглашению между Администрацией и соответствующими ведомствами Сторон.

Статья 20

Каждая из Договаривающихся Сторон должна преследовать любое нарушение правил, касающихся безопасности судоходства и гидротехнических работ, совершенное на её части обслуживаемого Администрацией участка Дуная.

Статья 21

Любой спор между Договаривающимися Сторонами относительно применения и толкования настоящего Соглашения, не решённый путём прямых переговоров в порядке ст. 6, по требованию любой из спорящих Сторон будет передан на разрешение согласительной комиссии из членов, назначаемых по одному от каждой из

Договаривающихся Сторон, и одного члена, назначаемого Председателем Дунайской Комиссии из числа граждан третьего государства, а если Председатель является гражданином государства, участвующего в споре, то—Дунайской Комиссией.

Решение согласительной комиссии признаётся окончательным и обязательным для спорящих Сторон.

Статья 22

Официальными языками Администрации являются русский и румынский.

Статья 23

Администрация имеет свою печать, а также свой флаг и вымпел, поднимаемые на зданиях и речных средствах передвижения Администрации.

Формы печати, флага и вымпела устанавливаются Директором и доводятся до сведения Дунайской Комиссии.

Статья 24

Настоящее Соглашение заключено сроком на десять лет. По истечении 10-летнего срока оно будет автоматически продлеваться на каждые последующие 10 лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит за 6 месяцев до истечения очередного десятилетнего срока о его денонсации.

Статья 25

Настоящее Соглашение входит в силу со дня его подписания. Составлено в двух экземплярах, каждый на русском и румынском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

Совершено в г. Бухаресте 5 декабря 1953 года.

(Подписи)

ПРОТОКОЛ
К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РУМЫНСКОЙ НАРОДНОЙ
РЕСПУБЛИКИ О СПЕЦИАЛЬНОЙ
РЕЧНОЙ АДМИНИСТРАЦИИ В НИЗОВЬЯХ ДУНЯЯ,
ПОДПИСАННОМУ В БУХАРЕСТЕ
5 декабря 1953 г.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Румынской Народной Республики согласились о нижеследующем:

В случае, если в результате финансовой деятельности Администрации в низовьях Дуная её расходы не будут покрываться доходами от поступающих сборов, дефицит Администрации будет покрываться Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Румынской Народной Республики ежегодно в равных долях.

Составлен в двух экземплярах, каждый на русском и румынском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

5 декабря 1953 г.

г. Бухарест

(Подписи)